

Een lettré uit de 18e eeuw: Willem van Hogendorp

Brieven en verzen uit het Algemeen Rijksarchief te 's Gravenhage

gepubliceerd door E. du Perron

bron

E. du Perron (ed.), *Een lettré uit de 18e eeuw: Willem van Hogendorp. Brieven en verzen uit het Algemeen Rijksarchief te 's Gravenhage*. H.P. Leopolds Uitgevers Mij, Den Haag 1940

Zie voor verantwoording: http://www.dbnl.org/tekst/du_p001lett01_01/colofon.htm

© 2009 dbnl / erven E. du Perron



Voor Job van Leur

1

De lezer van mijn *Schandaal in Holland* zal min of meer in kennis zijn geraakt met een verwend en driftig jonkman, die de schoonzoon werd van Onno Zwier van Haren ondanks het roezemoezig konflikt dat eraan voorafging, een regentzoon en later ieder duim zelf een regent, mr. Willem van Hogendorp. Acht jaren na de ruïne van zijn schoonvader's staatkundige loopbaan te hebben helpen veroorzaken, in 1768, werd hij lid van de Gekommitteerde Raden van Holland. Van jongsaf had hij met geld mogen smijten, en van deze verwennerij, waar van hij zelf, in een korte autobiografie voor een van zijn zoons bestemd, zijn ouders de schuld gaf, werd hij het slachtoffer in 1773, toen hij, na eerst gelukkig gespekuleerd te hebben, steeds verder gaande, alles verloor. Na enig aarzelen en nieuwe botsingen in de familiekring, besloot hij, hoewel toen reeds 37 jaar oud, zijn fortuin te herstellen in de Oost. Op het schip *Pallas* en met de rang van koopman, met aanbevelingsbrieven van stadhouder Willem V voor de toenmalige G.-G., Van der Parra, vertrok hij naar Indië, en zag zich aldaar weldra gevestigd als resident van Rembang. Deze post verwisselde hij in 1777 voor een betere, die van administrateur van 's Compagnies pakhuizen op het eiland Onrust.

De lettré in Willem van Hogendorp zou echter niet door de Compagniesdienaar worden verdrongen. Hoe ijverig ook in het terugwinnen voor zijn zes kinderen van wat door zijn eigen schuld verloren was gegaan, en men weet wat dat betekent in het Indië van toen, de amateur-auteur zou, in dat Indië zelfs, niet in hem worden verstikt. In 1778 behoorde hij, met mr. J.C.M. Radermacher, schoonzoon van de G.-G. Reinier de Klerk en evenals hijzelf lid van de Vrijmetselaars-

loge, tot de oprichters van het Bataviaas Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, dat nu nog bestaat en de oudste wetenschappelijke stichting is in Azië. Voor de eerste delen Verhandelingen van dit Genootschap leverde Hogendorp verschillende meer of minder wetenschappelijke bijdragen. In Den Haag, in zijn glorie-tijd, was zijn huis een verenigingspunt geweest voor aanzienlike vreemdelingen en schone vernuften; zijn vrouw, van zichzelf Caroline van Haren, was een vriendin van de befaamde en letterlievende prinses Gallitzin, vrouw van de russiese gezant, vriendin weer van de prinses van Oranje. In Indië, in Batavia, behoorde Van Hogendorp gemakkelijk tot de meest gekultiveerden en geleerden; daar dan ook werd hij, van amateur in de letteren, een auteur die zich gedrukt zag.

Van Hogendorp ijverde voor de koepokinenting te Batavia, zoals zijn gehate schoonvader het eens in Nederland had gedaan. In 1779 publiceerde hij een leerzame novelle, *Sophronisba, of de Gelukkige Moeder door de Inenting harer Dochters*, die in het droge genre niet zonder stijl is en het hier en daar zelfs tot een bescheiden dramatische spanning brengt. Hij loofde verder uit eigen zak een ereprijs uit van 100 gouden dukaten voor het beste antwoord op een prijsvraag betreffende deze zelfde 'variolatie', die toen niet zonder gevaar was. Na vele gelukkige inenting te Batavia bezweek een kind 'onder de kunstbewerking aan eenen zwaren stoelgang en persing'; de burgerij verschrok en trok zich van de kunstbewerking terug. Daartoe aangespoord door zijn medeleden van het Bataviaas Genootschap schreef Hogendorp een geruststellende *Redevoering der Inenting*, die zijn toen 18-jarige tweede zoon, de later beroemde Gijsbert Karel, in 's Genootschaps Verhandelingen las, maar niet kon bewonderen. Ook te Cheribon en Semarang beijverde hij zich de pokken te bestrijden; hoewel geen geneesheer verrichtte hij de variolatie gaarne zelf en niet alleen onder de 'Europezen', maar tot in de woningen van Chinezen en Javanen. Wie hem slechts van deze kant bekijkt, ziet in de man die eens een verwend heertje heette met een 'kwaadaardig naturel', in de ijverige hersteller van zijn fortuin in de kolonie, zo ijverig dat hij met de G.-G. Alting in botsing kwam, - een man onge-

twijfeld niet minder bedrijvig op ditzelfde terrein, - niets dan de verlichte mensenvriend, almede een 18e-eeuwse verschijning bij uitstek.

In zijn brief aan de Stadhouder van 9 Oktober 1779 hoort men even een ander¹⁾ geluid, wanneer hij bekent dat het zijn eerezucht zou zijn heel Java in te enten, hetgeen aldaar, volgens geleerde berekening, 100.000 zielen meer binnen 25 jaar zou opleveren, 'hetgeen', redeneert hij verder, 'eene importante winst voor den Landbouw zoude zijn', terwijl men nu nog zovele velden onbebouwd zag liggen.

In 1780 publiceerde hij te Batavia weer, bij de stadsdrukker Dominicus, als afzonderlijk boekje een nieuwe zedekundige novelle: *Kraspoekol of De Droevige Gevolgen van een te verre gaande Strengheid jegens de Slaaven*, waarin hij tegen de wreedheid van enige dames van gemengd bloed vooral opkwam, na zelf eerst erkend te hebben dat men over het algemeen te Batavia de slaven juist nogal zacht behandelde. Deze vertelling, iets drakeriger dan *Sophonisba* door het bloediger onderwerp, behandelt eigenlijk een in de koloniën vrij gewone gebeurtenis, en de onbarmhartige juffrouw Kraspoekol (Slahard), die tenslotte door de slaaf Ali aan haar eind komt, gaat slechts vooraf aan diverse mevrouwen die door een amok-makende huisjongen werden vermoord. De reiziger Jacob Haafner, die omstreeks 1774 te Batavia was, vertelt dat het vooral de vrouwen waren die het wreedst optraden tegen de slaven: door de 'verandering van luchtgestel' of 'om tijdverveling te ontvlieden', hij stelt die vraag erbij maar konstateert het feit²⁾. Het voorbeeld dat hij geeft van het 'beultje spelen' van zekere mevrouw B. doet zozeer denken aan de juffrouw Kraspoekol van Van Hogendorp, dat men haast geloven zou dat Haafner diens novelle gelezen had of dat zowel hij als Van Hogendorp hetzelfde geval kenden en hebben behandeld. Tegen juffrouw Kraspoekol steekt haar zwager - evenals zij van gemengd bloed en de kurieuze naam dragend van Wedano - hoewel toch maar een beminnelik en rechtvaardig slavenhouder, als een bovenaards wezen af. De stijl van het verhaal

- 1) Bewaard in de van Hogendorp-papieren van het Algemeen Rijksarchief te 's-Gravenhage, waaraan al de volgende dokumenten werden ontleend.
- 2) In *Lotgevallen en Vroegere Zeereizen*, postuum uitgegeven door zijn zoon in 1820.

is wederom nogal deftig, maar niet zonder soepelheid en ongebreideld pateties op de plaatsen die zich daartoe lenen; in de voetnoten heeft Van Hogendorp enige opmerkingen geplaatst, gebaseerd op eigen ondervindingen met slaven, die de tekst nog leerzamer maken. Voor de koloniale beschavingsgeschiedenis is dit werkje, hoe men er verder ook over denken mag, van niet gering belang. En terwijl Van Hogendorp in 1780 te Batavia de slavernij aantastte, werd ze in 1790 te Amsterdam in een Nutslezing nog verdedigd door A. Barrau.

In deze soort literatuur gaat *The Selling of Joseph* van de quaker-rechter Samuel Sewall (1700) precies 80 jaar aan de kleine *Negerhut* uit onze Compagniestijd die *Kraspoekol* is vooraf; maar zelf is het weer 72 jaar ouder dan de beroemde roman van mevrouw Beecher Stowe¹⁾. Van Hogendorp, die, na in zijn jeugd deïst te zijn geweest, zich later weer rechtzinniger door de stralen des geloofs beschenen voelde, toonde zich in *Kraspoekol* een goed leerling van Rousseau. Maar deze stap die hij deed was ongetwijfeld een der eerste naar de ontdekking van de Javaan als mens. En zonderling genoeg zette hij ook hier in zekere zin het werk van zijn schoonvader voort, want Onno Zwier van Hagen was de eerste geweest om zich in de plaats van de Javaan als tegenstander te denken, al was het dan vooral om een treurspel te maken à la een ‘oosters’ drama van Racine; *Kraspoekol* zet, volgens een zekere logika, als produkt van de Verlichting, Van Haren's *Agon*, *Sulthan van Bantam* voort, al ging dit alles dan maar zover als het ging, en al heeft men hier zeker nog niet met 18e-eeuwse Multatuli's te maken, zoals door sommigen met een zeker schijn van recht kan worden beweerd.

Busken Huet voegt een schaduwpartij aan Van Hogendorp's portret toe, als hij het geschrift citeert van een zekere Hooyman²⁾, die Van Hogendorp van ‘brutale, onmatige en roofzieke handelingen’ beticht en bij zijn terugkeer naar het vaderland uitroept: ‘Zoo er een regtvaardig God in den Hemel is, kan die man nimmer aan de Kaap komen!’ Maar misschien was de schrijver van dit pamflet een kreatuur van

1) Vgl. Lorenzo Dow Turner, *Anti-Slavery Sentiment in American Literature prior to 1865* (Washington 1929).

2) In zijn studie *De Van Harens (Litt. Fantasiën en Kritieken, deel VI)*.

Alting. Van Hogendorp verliet Indië in 1784 op de *Harmonie*, maar verdween met schip en al; men nam aan dat het schip inderdaad bij de Kaap door de zee verzwolgen werd omdat hij het met zijn schatten zo overladen had, dat het niet meer zeewaardig was. Een brief van hemzelf, aan boord van dit schip geschreven aan dr. Van der Steege, op 15 November 1874, roemt zijn ruime en luchtige hut, de heerlijkheid van de engelse hangmat waarin hij slaapt, de eensgezindheid van de passagiers en het goede eten, bovendien nog het voortreffelijke zeemanschap van de opperstuurman¹⁾. Maar als hij op dat ogenblik werkelijk zijn fortuin hersteld had, voert hij tegen zichzelf een bezwarend getuigenis aan, want niet zolang tevoren, zijn vriend Gevers die naar Holland terugkeerde bij zijn familie aanbevelend als een man van zo goed en zacht karakter dat hij in Indië ieders achting verworven had, voegde hij er aan toe: ‘il n'a pu faire fortune ici, parce que pour cela on doit être faux, bas, vil, espion, et courtisan lâche²⁾’.

In de nu volgende brieven en fragmenten is het echter niet de bedoeling een beeld te geven van de Companjiesdinaar, maar van de merkwaardige 18e-eeuwse lettré die hij was, nog vóór hij naar de Oost ging, en van de zonderlinge onderwerpen van discussie die zich toen voordeden in werelds-literair gezelschap.

2

In de eerste plaats is er een korte briefwisseling van Willem van Hogendorp uit 1771-1772 met Diderot en Marmontel, waarnaar ik op verschillende plaatsen verwezen vond, o.a. in de dissertatie over Gijsbert Karel's jeugd van dr. Verberne. Steeds werd het voorgesteld alsof deze briefwisseling onbeduidend was. Dat is zij voor onze smaak zeker, wat het onderwerp betreft: maar in de koppige ernst waarmee de onbeduidende discussie, die eraan ten grondslag ligt, behandeld wordt, toch wel zeer leerzaam voor ons besef van het ‘leven der ideën’ in die dagen, en om de groteske gekwetstheid die eruit voortkomt niet weinig amusant. De discussie begint op

- 1) Van Hogendorp-papieren in het Rijksarchief.
- 2) Idem.

een avond ten huize van de prins Gallitzin, russiese gezant in Den Haag, en deze omstandigheid, en het feit dat deze prins zich vóór Hogendorp op het oordeel van niemand minder dan Diderot beroept, is zeker van invloed geweest op de verbetering waarmee Van Hogendorp - toen toch al 35 jaar - voor zijn gelijk opkomt. Men denke zich in dat Diderot destijds een europese vermaardheid was, *de geleerde die alles wist, de ziel van de Encyclopédie, de filosoof: iets onvergelykelyk beroemders en imposanter* dan nu bijv. professor Huizinga. Van Hogendorp had hem in zijn jeugd in Parijs ontmoet, toen hij om zijn opvoeding te voltooien zoveel schulden maakte en grote sommen verloor, zelfs aan het biljard. De regent die hij was, achtte zich gerechtigd op zijn beurt de grote filosoof aan te schrijven. Diderot ontving dus, vermoedelik op een Junidag van het jaar 1771, de volgende brief uit Den Haag:

Monsieur,

Je suis charmé, qu'une assez mince dispute de Littérature me procure l'occasion de rappeler à votre mémoire un homme, qui a eu souvent le plaisir de vous voir à Paris, qui y a joui des charmes de votre conversation, et qui n'oubliera jamais la force de vos raisonnemens.

Vous souvient-il, Monsieur, d'un jeune Hollandois, qui dinoit quelquefois, il y a douze ou treize ans, dans la maison du Baron de Holbach, et qui y jouoit avec vous aux échecs. Que de mats ne m'avez vous point donnés que je n'ai jamais pu vous rendre! Je me flatte que le moment propice est arrivé, et que je pourrai vous en donner un dans cette dispute Littéraire, dont vous devez convenir vous-même.

Souperant, il y a quelques jours, chez Madame la Princesse de Gallitzin, j'entendis soutenir que *Parnasse* et *audace* ne rimoient pas, on me parla d'*a* longs et d'*a* brefs, de Dictionnaires de rimes etc.; je me bornois à dire que ces deux mots rimoient très bien, que la Prosodie avouoit cette rime, que j'avois pour mon opinion l'autorité des plus grands Poëtes, et que je me rapportois, si on vouloit, à deux hommes célèbres dans la Littérature, Messieurs Diderot et Marmontel; la dispute s'échauffa, et l'on me demanda, si je faisois aussi rimer *Grace* et *Parnasse*; je répondis, que je faisois même rimer ces deux mots sans scrupule. Quinze jours se passèrent, sans y plus penser, lorsque le Prince de Gallitzin me montra une Lettre de votre part, Monsieur, dans laquelle vous terminiez la dispute, en donnant gain de cause à mes adversaires.

Permettez donc, que j'entre avec vous dans quelques détails, mais avant tout il est nécessaire de vous prévenir, que le Prince de Gallit-

zin ne vous a point assez distingué dans sa Lettre une différence notable que j'ai toujours faite au plus fort de la dispute pour la richesse de la rime entre *audace* et *Parnasse*, et *Grace* et *Parnasse*, quoique j'aie avancé que l'un et l'autre rimoient très bien; j'ai donc commencé par soutenir, que *Parnasse* et *audace*, c'est-à-dire *l'asse* et *l'ace* rimoient; et de bonne foi, Monsieur, me le disputeriez-vous? je le souhaiterois presque pour avoir le plaisir de vous convaincre.

Posons d'abord pour principe général (et je ne crains pas, que vous le désavouiez) que dans la Prosodie comme dans la Grammaire, il y a certaines règles qui ont été faites sur la seule autorité des grands Maîtres de l'art, et que ce ne sont pas les faiseurs de *prosodie* ou pour mieux dire les compilateurs des règles, qui la composent, qui aient eu dans leur pouvoir de rendre telle Sillabe longue ou brève, telle rime bonne ou mauvaise; c'est pourquoi quand on veut prouver en Latin que *do* en *dolorem* est bref, on ne dit pas: parce que cela se trouve ainsi dans la Prosodie; mais on cite l'autorité de Virgile, en disant

Infandum, regina, jubes renovare dolorem.

De même, Monsieur, quand on veut prouver qu'un mot en *ace* peut rimer avec un mot en *asse*, on doit chercher sa preuve dans les ouvrages des grands Maîtres de la Poësie françoise; non dans leurs pièces fugitives et négligées, mais dans les chefs-d'oeuvres de l'art; et qui sont-ils? récuserez-vous, Monsieur, Racine et Voltaire? l'Andromaque et la Henriade? non sans doute: Eh bien! permettez-moi de les opposer au jugement, que vous avez porté contre moi.

Je trouve dans la seule pièce d'Andromaque trois Exemples qui me justifient, je commencerai par en citer deux: Pyrrhus dit au second acte, en faisant parler Hermione:

Voilà ses yeux, sa bouche et déjà son audace,
C'est lui-même, c'est toi, cher Epoux que j'embrasse.

Oreste au cinquième Acte:

Mais que vois-je à mes yeux! Hermione l'embrasse!
Elle vient l'arracher au coup qui le menace.

Voltaire dit dans sa Henriade au 7ème chant vers 61. et 62:

Au de là de leurs cours, et loin dans cet espace,
Où la matière nage, et que Dieu seul embrasse.

En voilà bien assez, je pense, pour justifier la rime d'*audace* et de *Parnasse*; mais je veux prouver davantage, c'est que ce même Racine, c'est-à-dire l'homme du monde le plus reconnu, pour avoir eu l'oreille harmonieuse,

fait rimer *Grace* avec *fasse* et fait dire à Oreste au 4ème acte de son Andromaque:

Hé bien! il faut le perdre, et prévenir sa grace,
Il faut! mais avant tout que faut-il que je fasse?

Ne croyez pas, Monsieur, que j'aie eu beaucoup de peine à trouver

ces exemples; si vous voulez feuilleter les ouvrages de ces deux grands hommes, vous en trouverez de reste dans toutes leurs Tragédies.

Je sçais que l'Auteur du Père de famille, du Fils naturel, et de plusieurs ouvrages de Philosophie sera immortel comme celui d'Andromaque et de la Henriade, je sçais que son jugement en Littérature doit être d'un très grand poids, mais n'ai-je pas lieu de me flatter, qu'en ayant de si fortes autorités pour mon opinion, j'obtiendrai de lui de bonnes raisons, qui la combattent, ou bien que, par amour pour la vérité, il avouera que sa décision a été un peu trop précipitée.

Se pourroit-il, Monsieur, que vous ne vous rendissiez point à des Exemples si frappans, à de si fortes autorités? exigeriez vous le *non plus ultra*? Soit, vous l'aurez; cet homme unique pour l'exactitude, et qui frondant tous les auteurs de son tems, a dû bien prendre garde de ne point donner prise sur lui-même; ce grand Maître de l'art, dont il a prescrit les règles, Boileau, a pensé comme moi.

Ne craignez pas, Monsieur, que j'allèguerai ici des Exemples tirés de ses Satires, de ses Epîtres, de ses Pièces fugitives ou négligées; je veux même vous ôter le pouvoir de me dire, qu'il s'y est permis des Rimes normandes; ouvrons son Art poétique, ce chef-d'oeuvre immortel, où le précepte et l'Exemple sont si souvent réunis; là vous verrez au Vers 51. et 52. du 1er chant:

S'il rencontre un Palais, il m'en dépeint la face,
Il me promène après de terrasse en terrasse.

Aux vers 109. et 110. du 2ème chant:

La faveur du Public excitant leur audace,
Leur nombre impétueux inonde le Parnasse.

Aux vers 187. et 188. du 4ème chant:

Il est vrai, mais enfin cette affreuse disgrâce
Rarement parmi nous afflige le Parnasse.

Aux vers 227. et 228. du 4ème chant:

Vous offrir mes Leçons, que ma Muse au Parnasse
Rapporta jeune encor du commerce d'Horace.

Après des autorités si respectables, je croirois, Monsieur, profaner les cendres des grands hommes, que je cite, si je voulois fortifier mon opinion par des raisonnemens ultérieurs, jugez et décidez.

S'il y avoit moyen, Monsieur, de sçavoir aussi par vous, l'opinion de Monsieur de Marmontel, ou de quelqu'autre Poète sur ce point-ci, vous nous obligeriez tous, nous ne demandons que d'être éclairés. Si vous

persistez à me condamner, si Monsieur de Marmontel me condamne,
j'avouerais mon tort, malgré mes preuves.

J'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite estime et la plus haute
considération,

[DE HOGENDORP.]

Monsieur,

Je vous prie de vouloir aussi me dire si l'*a* dans *Trace, Grace, Horace* n'est
pas le même, c'est ce qu'on m'a disputé hier au soir.

3

Diderot moet geprikkeld zijn geweest door het pedantisme en de arrogantie, die hij proefde onder het niet zeer lichte vernis van gezelschapstoon dat erover gestreken lag. Maar hij was bekend om zijn bonhomie en Fransman. Hij antwoordde:

Monsieur,

Je suis un si pauvre joueur d'Echec qu'après le Marquis de Croismare qui est mat né, vous êtes le seul homme que je puisse gagner, mais je crains que vous n'ayez pas été fort heureux dans le choix du moment de votre revanche. Je suis un peu plus fort à ce jeu-ci qu'à l'autre.

Audace et *Parnasse* riment très bien; je l'ai écrit à Monsieur le Prince de Gallitzin. Lorsqu'on vous a fait la distinction des *a* longs et des *a* brefs, on a très bien fait: et je persiste dans ma décision que *grace* ne rime ni avec *trace*, ni avec *parnassee*, ni avec *horace*, ni avec *place*.

Ce n'est point l'autorité des grands Maîtres qui fixe la Prosodie d'une langue. C'est l'usage auquel les grands Maîtres n'ont rien de mieux à faire que de se conformer, l'usage *quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi*.

On citera l'autorité de Virgile, lorsqu'il s'agira de sçavoir si la première de *dolorem* est brève ou longue, parce que c'est dans les auteurs qui restent d'une Langue morte, qu'il en faut rechercher la prosodie. Mais notre Langue est vivante. La règle de la quantité est dans nos rues et dans nos foyers; et celui qui de son autorité peut mettre en un instant trois cents citoyens à la porte de leurs maisons, n'est pas assez puissant pour abréger la durée de la Sillabe première du mot *grace*.

Accumulez tant d'exemples qu'il vous plaira, j'en serai quitte pour vous dire: tant pis pour les auteurs qui vous les auront fournis.

Croyez que ces auteurs se sont bien tourmentés pour éviter les fautes dont vous vous appuyez. Mais dans la nécessité de choisir entre une mauvaise expression ou une mauvaise rime, ils ont laissé la mauvaise rime.

Vous m'objecterez Voltaire, et je vais vous répondre par Voltaire. On trouve dans le Mercure de janvier de cette année une réclamation de ce grand homme contre de pauvres vers qu'on lui avoit attribués. On lisait dans ces vers:

Malgré les Tysiphones
L'amour unira nos personnes.

Là-dessus Voltaire dit: 'Quand je faisais des vers, je ne me souciois pas beaucoup de rimer pour les yeux, mais j'avois grande attention à rimer pour les oreilles; en conséquence je ne me serois jamais permis

de faire rimer tysiPHONE qui est long, avec personne qui est bref', et EcheC et Mat.

Grande est la différence entre la critique qui énonce la règle et le Poëte qui l'enfreint. Dans ce dernier cas il ressemble au Législateur et le Législateur à l'afficheur qui écrivoit sur le mur d'une rue détournée: défense de faire ses ordures ici, et qui en même temps pressé d'un besoin, faisoit lui-même ses ordures au dessous de sa défense.

Cette poliçonnerie m'en rappelle une autre qui s'applique si bien à la question présente que je ne sçaurois m'y refuser. Un jeune Poëte lisoit des vers à Malherbes. Il se présenta dans le courant de la pièce deux rimes de l'espèce dont il s'agit. Malherbes arrête tout court le jeune homme, et lui dit: cela ne rime pas. Le jeune homme riposte tout de suite à Malherbes par les deux mêmes rimes employées par Malherbes même. Hé quoi, lui dit Malherbes, parce que je pète dans l'église, est-ce qu'il faut que vous y pétiez aussi? Hé bien, Monsieur, Corneille, Racine, Voltaire, et tous les autres que vous citez, sont de grands saints qui ont pété dans l'église, mais leur irrévérence n'est point bonne à imiter.

L'a de *Trace* et d'*Horace* est bref; celui de *grace* est long, et les exemples où ces rimes se trouveront indistinctement accolées n'en seront pas moins vicieux.

Si les Licences de cette nature détruisoient la règle, nous n'aurions plus de prosodie.

On lit dans Virgile, *ferte citi ferrum, date tela, scandite muros*. La dernière de *tela* que le poëte a fait brève, n'en est pas moins longue, et l'on donneroit en troisième des férules à l'écolier qui s'autoriseroit de cet exemple, et qui à l'imitation de Virgile sauroit sa faute par un mot qui commenceroit par deux consonnes, comme *scandite*.

Je puis vous assurer que Mrs. de St. Lambert et Marmontel pensent comme moi.

Un Empereur Romain ne put jamais ajouter une lettre à l'alphabet. Louis 14. fit brûler le Palatinat; il auroit pu par le conseil de Louvois submerger la Hollande; mais ni lui, ni tous ses descendants n'abrègeront pas la durée d'une Sillabe.

Il en est des Sillabes comme d'un certain organe destiné au plaisir. Le Poëte aura beau dire au Prévôt des Marchands, qu'il auroit bien mieux fait de rétrécir cet organe que d'élargir nos quais. Le Prévôt des Marchands lui répondra: cela est au dessus de ma puissance, et je vous ferai la même réponse.

Mille pardons, Monsieur, de mes folies.
Je n'en suis pas moins respectueusement, Monsieur,

Votre très humble et très obéissant serviteur,

à Paris,
DIDEROT.
ce 26. Juin 1771.

4

Van Hogendorp blijkt heel wat minder humor en bonhomie te bezitten dan Diderot; hij werd zeer boos en een jaar later was hij het nog. Het 'assez mince dispute de littérature', waarvan hij was uitgegaan, was voor hem nu ontaard in een hoogst ongepaste, want tegelijk superieure en lichtzinnige toon die de filosoof uit Parijs zich tegenover hem, de haagse regent, en tegen zijn Dames niet te vergeten, veroorloofd had. Hij zweeg een jaar, toen riposteerde hij met een epistel dat door zijn laborieus sarkasme als gesteven was:

Monsieur,

J'ai des reproches à me faire, de n'avoir point répondu plutôt à la Lettre, dont vous m'avez honoré le 26 Juin de l'année passée; cependant retirerai-je quelque fruit de mon délai, en vous prouvant, Monsieur, par mes remerciemens tardifs, que ma reconnaissance n'a point été celle d'un moment.

Que de grâces n'ai-je point à vous rendre, de m'avoir tiré d'erreur! il est vrai que votre seule autorité m'auroit suffi contre les exemples réitérés, que m'avoient fournis Boileau, Racine, et Voltaire; mais vous avez bien voulu aller au de là; vous avez appuyé votre décision d'excellentes preuves: un pet de Malherbes, des ordures faites par un afficheur sous la défense même du Législateur, et l'impossibilité, où se trouve le Prévôt des Marchands de Paris, de rétrécir certain organe, qu'on ne nomme pas, ont été pour moi des autorités sans réplique.

Il est vrai, qu'au premier aspect le genre m'en a étonné; j'ai même hésité, je l'avoue, à montrer votre lettre à ces Dames, devant lesquelles vous sçaviez par la mienne, que la dispute s'étoit agitée, et que votre décision seroit lue; mais, après une mûre réflexion, je la leur ai communiquée; je me suis rassuré, Monsieur, en pensant, qu'un Philosophe, qui écrit du sein de Paris, où règnent la politesse et le bon goût, sçait bien mieux que moi, de quel stile on doit se servir, quand on est prévenu, qu'on sera lu en présence de femmes de condition.

Peu content d'avoir employé ces preuves, qui sont du meilleur ton, et d'une justesse admirable, vous êtes allé plus loin, et vous m'avez démontré, que *Grace* et *Parnasse* ne riment pas, en rappelant très poliment à ma Mémoire que Louis quatorze auroit pu noyer mes ancêtres, s'il avoit voulu suivre le conseil de Louvois: ah! Monsieur, aimons bien ce Louis quatorze, vous et moi; sans Lui, je n'aurois peut-être pas existé, et sans mon existence vous auriez manqué la plus belle occasion, de me dire fort à propos quelque chose de flatteur touchant ma Nation; ce qui ne sçauroit être indifférent à un François.

Jusqu'ici ma reconnaissance a pu en quelque sorte égaler vos bienfaits; mais quand pour me convaincre vous citez Virgile, vous en

comblez la mesure et me couvrez de confusion: Quoi! Monsieur, se peut-il, que pour l'amour de moi, vous lui fassiez dire et faire, ce qu'il na jamais ni dit, ni fait? C'est pousser un peu trop loin l'amour des modernes, et surtout d'un moderne tel que moi, aux dépens des anciens: on lit dans Virgile, dites vous, *ferte citi ferrum, date tela, scandite muros*. Eh! Monsieur, vous n'y pensez pas! Sçavez-vous bien, qu'ayant soin d'une des Bibliothèques de la plus étonnante femme de l'univers, vous devez vous garder, d'avoir l'air de ne point vous connoître en éditions, et que vous ne trouverez ce vers dans aucune des bonnes? Virgile a dit, *ferte citi ferrum, date tela, ascendite*, ou si vous aimez mieux, *inscindite muros*. Quelle bonté, de consulter une édition fautive par complaisance pour moi! Vous ajoutez que Virgile a fait la dernière dans *tela* brève, et qu'elle n'en est pas moins longue; voilà une nouvelle règle de la Prosodie latine que j'ignorois, et qui feroit bien rire, s'ils la sçavoient, vos compatriotes, qui font des vers latins; je vous conjure, Monsieur, de ne point toucher à cette Prosodie, pour me dire de jolies choses; je ne prétens pas, que vous vous rendiez ridicule, parce que je vous parois ignorant.

Après des preuves si peu équivoques de vos bontés pour moi, je puis me flatter, que vous aurez quelque indulgence pour une demande, que j'ai à vous faire, et dont la réponse vous sera fort aisée: quelle raison avez-vous eue, d'écrire au Prince de Gallitzin, qu'on ne trouve la rime des *a* longs et des *a* brefs, que dans les Pièces fugitives, tout au plus dans la Pucelle, et que ce sont des rimes normandes, dont jamais aucun des bons auteurs ne s'est servi? Ignorez-vous, Monsieur, les exemples sans nombre, qu'on pourroit vous citer de Corneille, Racine, et Voltaire, et nommément ceux, que je vous ai cités dans ma précédente Lettre? ou bien ne voulez-vous pas, qu'on compte ces grands hommes parmi les bons auteurs? ou bien enfin rangez-vous l'Art Poétique, la Henriade, et les beaux Drames de votre nation parmi les pièces fugitives? Décidez-vous, Monsieur, je vous prie, dites-moi vos raisons, et tirez moi de l'incertitude, où je suis. Permettez, qu'en attendant votre réponse, j'aie l'honneur d'être avec les sentimens d'admiration, que vous méritez, Monsieur,

Votre très humble etc.

La Haye. 30. Juin 1771.

[DE HOGENDORP.]

5

Diderot antwoordde vermoedelijk niet meer; het Van Hogendorp-archief vertoont altans geen spoor van een kontra-dokument ... De filosoof die met Katarina II en Frederik de Grote bijna als met gelijken omging, kon ook moeilijk een brievenduel aanvaarden met 'le conseiller Van



Mr. Willem van Hogendorp

Hogendorp' te 's Gravenhage, die hij als 'un jeune Hollandois' onder zijn bewonderaars gezien had. Men ziet de glimlach waarmee hij over dit antwoord, dat hem eerst na een jaar gewerd, zal hebben gedisponeerd. Hogendorp echter bleek nog volstrekt niet tevreden. Men had hem blijkbaar opnieuw over de zaak gesproken, en hij wenste nu ook nog zijn kans te beproeven om gelijk te krijgen bij de in zijn ogen niet minder verdienstelijke auteur van de ook in Holland zoveel gelezen *Belisarius*, bij Marmontel. Hij wendde zich tot deze:

Monsieur,

Tandis que vous nous donnez de jolis contes et de charmans opéra, que vous vous rendez célèbre par d'excellens ouvrages philosophiques, tels que le *Bélisaire*, qui malgré l'Envie et la Superstition percera les Siècles, et sera lu tant qu'il y aura des hommes sensibles à la vertu, et des souverains qui la protègent, oserois-je, Monsieur, vous communiquer une petite dispute de Littérature, que j'ai eue avec Monsieur Diderot, et sur laquelle vous m'obligeriez beaucoup, de me dire sincèrement votre avis.

Vous verrez par le contenu des Lettres, que j'ai l'honneur de vous envoyer, qu'il s'agit de sçavoir si les mots en *ace* ou *asse* bref et long riment, et s'il vaut mieux en croire les Prosodistes, qui semblent avoir voulu donner des entraves à la Poésie, que les grands Maîtres, qui ont excellé dans cet art.

Je n'ai jamais soutenu, Monsieur, que la rime des *a* longs et des *a* brefs fut riche, mais j'ai dit qu'on pouvoit l'employer dans la nécessité.

Il me reste encore à vous donner, Monsieur, quelques éclaircissemens sur la manière, dont cette dispute a été traitée; et peut-être le ton, qui règne dans ma réponse à Monsieur Diderot les exige pour ma justification; consulté par le Prince de Gallitzin sur la rime des *a* longs et des *a* brefs, il lui répondit qu'on ne trouve ces rimes dans aucun des bons auteurs, tout au plus dans la *Pucelle*, ou dans quelques pièces fugitives, où l'on souffre des rimes normandes etc.

Vous sentez, Monsieur, avec quel avantage j'aurois pu combattre Monsieur Diderot dans le commencement, si j'avois voulu l'attaquer sur cette réponse; mais j'ai préféré d'être honnête, et de lui proposer le cas de la dispute, tel que vous le verrez dans ma première Lettre; je m'étois flatté, Monsieur, de recevoir une réponse satisfaisante, et digne d'un Sçavant né parmi la Nation la plus polie de l'Europe; j'ai reçu celle, que vous trouverez dans ce paquet; je pris d'abord le parti de n'y point répondre, parce que le ton de la plaisanterie n'est pas mon fait dans une Langue qui m'est étrangère; mais enfin on m'a tant tourmenté, on m'a donné un défi si formel, que je me suis vu, pour ainsi dire, forcé d'y faire une réplique.

Quoique ma réponse vous paroîtra peut-être un peu forte, je puis vous assurer, Monsieur, que j'estime beaucoup Monsieur Diderot, ainsi qu'un grand nombre de gens de Lettres, que votre patrie produit, et qui rendent ce Siècle égal aux plus beaux jours d'Athènes et de Rome.

Je ne me serois pas enhardi, Monsieur, à vous envoyer cette Lettre, si je ne connoissois votre politesse, et la douceur de votre caractère; je me souviens d'avoir eu l'honneur, de vous voir souvent chez Madame Geoffrin; vous ne répondrez pas par des indécences, et sur un ton magistral à un Etranger, qui ne demande que d'être instruit de la Prosodie de votre Langue, dans laquelle il fait quelquefois de méchans vers, quoiqu'il s'y connoisse assez, pour distinguer toute l'harmonie des vôtres.

J'ai l'honneur d'être avec la considération la plus distinguée, Monsieur,
Votre très humble et très obéissant serviteur,

La Haye ce 19. Juillet 1772.

[DE HOGENDORP.]

6

De rol van zacht karakter aanvaardend die Hogendorp hem niet alleen toegekend maar opgedrongen had, schreef Marmontel *het* antwoord van de beleefde en erudiete Fransman; uitvoerig ingaand op het leerzame van de kwestie alsof het werkelijk alleen nog maar daarom ging, beminnelik geleerd en ter beschikking van de vreemdeling, o ja, voor alles behalve om ronduit te zeggen wat hij van de uitspraken van zijn kollega Diderot dacht. Ziehier:

Je suis né, Monsieur, au-delà de la Loire, et je me défie un peu de mon oreille. Sur l'article de la prononciation voici pourtant ce que j'ai observé.

Ce n'est point la *quantité* prosodique de nos voyelles qui fait que la rime est bonne ou mauvaise; et si un *a*, un *e*, un *o* long, ne différoit du bref que par la durée, le son de la longue n'étant que le son de la brève continuée, la même impression se feroit sur l'oreille; car ce n'est pas de la durée, mais de la *qualité* du son que cette impression dépend. En musique, par exemple, donnez au *re*, au *fa*, au *sol* la durée qui vous plaira, un, deux, trois tems, cela est égal: l'impression qu'il laisse est toujours celle du *re*, du *fa*, du *sol*, plus ou moins prolongée. Il en seroit de même des voyelles.

Mais, Monsieur, nos syllabes longues diffèrent des brèves, non seulement par la durée, mais par la *qualité* du son: je veux dire que l'*a*, l'*e*, l'*o* etc., prolongé, devient grave. L'*o* de *trône* et de *dôme* n'est plus l'*o* de *couronne* et de *pomme* [?] continué, ou répété,

c'est un son différent, plus volumineux, et qui retentit plus profondément. L'organe même se dispose différemment pour le modifier.

Dans nos *e* il y a une différence de plus. L'*e* de *forêts* non seulement est plus long et plus grave, mais plus ouvert que celui de *procès*; l'*e* pénultième de *guerre* est à la fois plus ouvert, plus grave et plus long que celui de *guère*.

L'*a*, sur lequel roule votre dispute, est aussi plus grave et plus ouvert dans *théâtre* que dans *abattre*, dans *âge* que dans *bocage*, dans *pâte* que dans *patte*, dans *grâces* que dans *traces*. Etc.

J'avoue cependant que ces différences de *qualité* de son n'étant pas toujours également sensibles, on n'y a pas toujours égard. Par exemple, la différence des *e* ouverts, plus ou moins graves, n'empêche pas qu'ils ne riment ensemble. De même on est moins difficile ou moins scrupuleux sur la rime des *a* brefs et longs que sur celle des *o*. Vous trouverez dans Racine et dans Despréaux des exemples de l'*a* bref et de l'*a* long mis en rime; vous n'en trouverez pas un seul de l'*o* d'*atôme* avec celui d'*homme*, de l'*o* de *côte* avec celui de *cotte*; ni de l'*e* de *tempête* avec celui de *trompette*. Le son de l'*a* est toujours si éclatant, qu'un peu plus, un peu moins ouvert, un peu plus aigu ou plus grave, il laisse encore assez l'impression de la consonnance. C'est l'oreille qui en est le juge, c'est elle qu'on a consultée. Mais selon que l'oreille est plus ou moins délicate, on est plus sévère ou plus indulgent.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur,

MARMONTEL.

Ce 22 juillet 1772.

Was Hogendorp tevreden met dit kollege? Ik heb geen getuigenis gevonden van zijn reaktie op deze brief, waarvan het origineel op het Rijksarchief bewaard wordt, terwijl de 3 brieven van Hogendorp zelf en het antwoord van Diderot daar slechts in afschrift voorkomen. Vermoedelijk zal hij niet nagelaten hebben de Dames, en ook prins Gallitzin, te wijzen op het verschil in toon en decentie tussen de ene beroemde filosoof en de andere. Ik weet niet hoe anderen erover denken - of liever, ik weet het helaas wel - maar voor mij is weinig lektuur zo levend als dit soort; bijverschijnselen van de literatuur, ongetwijfeld, maar getuigenissen van het leven in een andere eeuw, zo precies en genuanceerd, zelf zo zeer fragmentjes leven, dat zij daarom alleen al onwaardeerbaar zouden zijn. En dat een van deze schrijvers van franse brieven over franse literatuur een Hollander was en maar een amateurauteur vermindert de waarde ervan niet; integendeel.

7

Diderot komt in de papieren van de familie Van Hogendorp terug: Caroline zou hem in Holland zelf ontmoeten, bij de Gallitzins waar het dispuut begonnen was, maar de kans voor Willem om zich na het briefduel met de filosoof te verzoenen, zoals ongetwijfeld van man tot man met misschien één bon-mot gebeurd zou zijn, werd hem niet gegund: hij zat toen al in Indië. Caroline had haar beide zoons, Dirk en Gijsbert Karel, die door voorspraak van de prinses van Oranje op de kadettenschool in Berlijn mochten, zelf daarheen gebracht, was juist teruggekeerd van die reis. Na de financiële krach en het vertrek van haar man, na de scheiding van haar twee oudste zoons ook, vond zij, hoewel zelf in benarde omstandigheden, enige rust terug in haar taak zich geheel te wijden aan de opvoeding van haar vier jongste kinderen. Op 19 Juli 1773 schrijft zij aan haar man in Indië, uit Den Haag, na over haar eigen toestand en daarna over enige dameskennissen te hebben gerapporteerd:

Une Chose plus intéressante que tout cela, mon cher Ami, est la présence de Diderot qui est arrivé ici chez le Prince de Gallitzin pendant notre absence, et que je vois à présent journellement, il a 55 ans, une phisionomie agréable, mais enfin comme vous vous êtes vu souvent à Paris chez un Comte d'Olbag [sic], je crois qu'il est inutile de vous faire la description de son extérieur. Je lui trouve du rapport avec Mon Père pour la vivacité de la conversation, il est doux, honnête et humain, j'aime beaucoup à l'entendre parler, il vient quelque fois le matin passer une couple d'heures avec moi pleurer mes malheurs, je lui reviens beaucoup à ce que je sais par d'autres. Tous ces soirs je vais chez la Princesse où nous passons la soirée à nous quatre, et après avoir un peu causé, il nous lit l'une ou l'autre brochure de sa composition. Il part au commencement d'août pour la Russie, revient au mois de janvier ici pour un moment, alors il va arranger ses affaires à Paris, et revient ensuite pour un long temps chez les Gallitzin, voilà ses projets présents, je ne sais comme quoi ils s'accompliront. Il passe par Brunswyk pour faire la connoissance du Prince Héritaire, qui est un Prince bien aimable pour tout le monde, mais surtout intéressant pour les gens de Lettres. Ensuite il s'arrêtera quelques jours à Berlin, il m'a promis de voir mes Enfans, de leur parler d'une façon énergique de leurs devoirs, et de l'espoir que nous avons en eux.

Zonderlinge bijkomstigheid dat Diderot haar deed denken aan Onno Zwier van Haren, die uit zijn eenzaamheid in Wolvega nog steeds enige schaduw scheen te werpen op het gezin van de verloren dochter. Kurieus ook te bedenken dat Diderot de latere grote man van Holland, de toen 11-jarige nieuwbakken kadet Gijsbert Karel moest gaan toespreken en in deze geest. Hij schijnt echter zijn belofte niet te hebben gehouden, want 23 Nov. 1776, dus ruim drie jaar later, schrijft Gijsbert Karel aan zijn moeder:

Vous m'avcz parlé dans plusieurs lettres de Monsieur Diderot qui devoit passer par Berlin, et vous avoit promis de venir nous voir. Cependant je ne me souviens en aucune façon d'avoir vu Mr. Diderot ni même de l'avoir su à Berlin.

8

Wat een goede stijl, in die tijd, en altans voor Willem van Hogendorp en in Indië nog, betekende, zou deze kadet onverbloemd vernemen uit een brief die zijn vader hem twee jaar na hun scheiding uit Rembang schreef, in Oktober 1775. De vader is dan ontevreden omdat Gijsbert Karel aan zijn moeder schrijft op een toon ‘d'égal à égal’; wat meer respekt wordt hem aanbevolen en bovendien moet hij meer zorg aan zijn epistels besteden:

... votre stile est pitoyable, votre ortographe est plus pitoyable encore; la peinture en est très mauvaise: savez-vous bien, mon ami, que dans notre République et même dans aucun païs du monde, on ne peut devenir habile en rien, quand on ne sait point écrire; que vous deveniez Politique ou Militaire, n'importe, il faut que vous vous formiez un Stile; et c'est à votre âge, qu'il faut commencer à vous en faire un.

Lisez l'histoire Romaine, et vous verrez ce qu'on doit à son Païs; prenez l'enthousiasme de ses hommes illustres, qui se sont signalés au service de leur Patrie, et quand vous l'aurez lue, lisez celle de votre Païs, et vous y verrez, ce qu'un bon citoyen doit à la maison illustre de ce Prince, qui nous a sauvés dans nos malheurs. Pénétrés d'Amour pour la patrie et pour cette maison, vous pourriez devenir un jour quelque chose, car sachez, que jamais on ne devient rien sans enthousiasme, et avec un coeur de glace.

Nog twee jaar later weet deze vader, even goed als de moeder, dat zijn zoon Gijsbert Karel een groot man zal zijn; en hij zegt het hem onomwonden en keer op keer: een groot man zal hij zijn, ‘philosophe et guerrier’. Op 10 Oktober 1779 is hij zó tevreden over hem dat hij er zelf bij zegt dat het is of hij zijn zoon vleit, maar deze zoon is zo verstandig dat dit wel geen kwaad kan. En zijn brieven doen zijn vader tegenwoordig veel plezier:

.... Vous écrivez assez bien avec le tems, mais ne laissez pas aller votre imagination trop au Romanesque, cela vous donnerait un stile boursoufflé qui n'est point le stile épistolaire.

Het is het verkiezen van Voltaire boven Rousseau. Maar men kan er ook uit leren dat romanesk zijn dus iets anders is dan geestdriftig, dat dit niets te maken heeft met het enthousiasme dat Gijsbert Karel uit de Romeinen moest putten.

De vader wil verder graag Gijsbert Karel's mening horen over verschillende geschriftjes die hij hem uit Indië gestuurd heeft, en vooral of *Sophronisba* hem heeft ontroerd. En dit bij herhaling. Ook de vrouw van de auteur, Caroline, moet zeggen wat zij ervan vindt en haar oordeel schijnt hem niet gespaard te hebben, want 4 Mei 1781 schrijft hij haar:

De toutes les Personnes, qui m'ont écrit sur Sophronisbe, vous êtes la seule, qui semblez en être mécontente, j'ai eu des louanges de nos meilleurs Littérateurs, et non dans le goût de vos censures (zo wat er van, om er maar schielyk aftewezen) mais un examen de chaque Chapitre en particulier, j'avois fait deux pièces pour le troisième tome du Bataviaasch Genootschap, mais je les ai retirées, par ce qu'il semble que l'ON hait le sçavoir, et que vous êtes assez l.... pour vous conformer à ce malheureux goût, si funeste pour la Patrie.

Men ziet dat de auteur van *Sophronisba*, hoewel nu onder tegenwerking door de G.-G. Alting op Onrust zijn fortuin herstellend, zich volmaakt ernstig nam en zich in ieder opzicht gedroeg als een beledigd man van letteren. Ruim een jaar geleden, 14 Januari 1780, had hij haar vermoedelijk zijn *Kraspoekol* gezonden, met een brief erbij vol geestdrift over de werkzaamheid van het Bataviaas Genootschap:

Myn lieve Caroline,
Hier nevens bekomt gij weêr een werkje, dat ik ook op verzoek van myne goede vrienden heb laten drukken, om te zien of men in Batavia zachtere zeden onder zommige menschen zoude kunnen in-

voeren. Daar is reeds van my afgedrukt voor het tweede Deel van ons Genootschap het vervolg van de beschrijving van Timor, en dan eene beschrijving der omliggende Eilanden, die zeer merkwaardig is, om dat daarvan mijns wetens nog nooit iets beschreven is. Ik ben al 't sedert eenigen tijd bezig geweest, om door de Historiën aantetoonen eenige misslagen van Voltaire omtrent het Joodsche Volk die de Abt Guenée in zyne Joodsche brieven heeft over het hoofd gezien, of al te flauw behandeld. Men verzocht my op nieuws over de inenting, die op Batavia, door één enkel sterfgeval op 150 ingeëntenen, gevallen is, iets uittegeven bij gelegenheid van het gelukkig succes van dezelve op Samarang, daar er reeds 21 zijn ingeënt, maar door de natuurlyke ziekte met myn weten reeds ses aanzienlyke luydens kinderen weggerukt. Dit is wat moeilyk voor my, om dat ik sustineer, dat het kind van Huizinga kwalyk is behandeld, en niet door de inenting, maar door de kwaade behandeling gestorven, en dan moet ik den Doctor Van der Steege, die het heeft ingeënt, een snee door het aangezigt geven, dat ik liever niet wilde doen. Ik zal van tyd tot tyd zedekundige stukjes, vooral over eenige takken der opvoeding uitgeven, en ik ben er toe aangezet. Men weet niet, van wat nut het Bataviaasch Genootschap eens zal zyn voor deze Colonie. Men lagt er misschien om in 't vaderland, maar men mogt Radermacher cum suis wel een standbeeld in de vergadering van tien en oprichten.

‘Cum suis’ - en hij, Willem van Hogendorp, was Radermacher's trouwste medewerker; het was bijna een standbeeld vragen voor zichzelf. Wat *Kraspoekol* betreft, hij had doen geloven dat zijn botsingen met de groten van de Compagnie uit deze verdediging van de slaven moest worden verklaard. Zijn vrouw Caroline, zijn karakter kennende, geloofde het niet; maar zijn zoon Gijsbert Karel, toen 18 jaar oud, schreef haar uit Duitsland de volgende romantiese regelen over dit onderwerp (brief van 1 Oktober 1780):

Si mon Père est mal avec les grands du païs - tant mieux pour lui. Je vous assure, ma chère mère, que j'en ai conçu aujourd'hui un plaizir réel. Et le cri de tout le monde, et à présent mon Père par écrit, sont contre la façon infâme de traiter les esclaves, et par conséquent tant mieux s'il est brouillé avec les Grands! ... Si j'ose le lui dire, je lui dirai: qu'il n'a qu'à revenir moins riche, et que je l'en aimerai mieux pour avoir été le protecteur de ceux que lui et moi et ces tyrans eux-mêmes, auraient pu devenir. Consolez-vous donc, ma chère Mère; un rosier porte-t-il du poison, et si ce poison était de grande valeur, vaudrait-il la peine de le souhaiter? Ou bien il faut renoncer à la richesse, et prendre la rose et ses parfums et ses couleurs - prenez son bon coeur, sa chaleur pour la défense du bien, sa

droiture, sa fermeté, sa résolution à tout sacrifier pour la bonne cause, sa vivacité contre les opprimeurs de l'humanité - ses parfums et ses couleurs. Qu'il revienne sans avoir atteint son but! il en a poursuivi un plus grand, et s'il a contribué au meilleur traitement de tant de millions de malheureux, vous et nous six, pourront bien nous passer de superflu.

Als Caroline hem een afschrift van dit proza gestuurd heeft, zal het voor Willem van Hogendorp balsem in de ziel zijn geweest.

9

Dat de meer technische aangelegenheden van het bedrijf der letteren, van het soort waarover hij zijn pijnlijke korrespondentie had gevoerd met Diderot, hem na tien jaar Indië nog zeer ter harte gingen, blijkt uit deze brief van 2 Juni 1783 aan Gijsbert Karel, nu 21 en reeds vrij lang in Holland terug, bezig, na zijn berlijnse opvoeding, zich de taal en literatuur van zijn land eigen te maken, Hooft en de poëzie van zijn oom Willem van Haren bewonderend en verkerend met nog een groot vriend van de prinses Gallitzin, de hollandse filosoof Hemsterhuis. Het is of de vader hier (niet minder dan indertijd de hollandse amateur tegenover Diderot) zijn beste beentje voorzet:

Vous voulez, mon cher ami Charles, que je vous dise mon avis sur votre lettre à Mr. Hemsterhuis, au sujet du Vissers-zang Hollandois. J'ignore quelle est cette pièce, mais je pense qu'elle est dans le goût, de toutes celles que nous avons dans notre langue. Vous y trouverez rarement ce que Voltaire nomme *le mérite de l'art, soumis à la Nature*; vous n'y trouverez non plus cette saine Philosophie, qui caractérise maintenant tous les bons Ouvrages François. Notre nation n'est point encor parvenue dans ses Poësies, à ce degré de perfections: nos Auteurs font d'assez beaux tableaux, des Peintures naïves, et finissent le tout par des Pensées Chrétiennes ou Théologiques; cela est fort bien, très louable même; mais cela n'est pas, ce qui fait la véritable beauté de la Poësie; il faut que la Pièce se ressente partout de ces grands sentimens, qui sont dûs à la vraie Philosophie, de ces Vérités qui sont de tout âge, qui plaisent à toutes les nations, et que les Siècles ne peuvent changer. Je suis bien sûr que Monsieur Hemsterhuis sera sur cet article de mon avis.

Quant aux deux Auteurs Hollandois que vous préférez à tous les Autres; il est sûr qu'ils ont de grandes beautés; mais Mr. Hemsterhuis a raison de dire que leur Langue n'est pas aussi pure qu'elle devrait l'être. Hooft est dur de toute dureté, mais dans le tems, qu'il écrivait

la Langue n'étoit pas encor aussi chatiée, qu'elle l'est maintenant. Les Ouvrages de votre Oncle de Haren, outre la dureté de la versification, pêchent par une trop grande négligence; et les règles de la Langue n'y sont point observées. Il a pourtant écrit dans un tems, qu'elle commençoit à se fixer; nous avons déjà des Auteurs, qui écrivoient assez purement. Mais celui qui a fixé véritablement notre Langue, c'est Wagenaar, comme on écrira celle de Boileau et de Racine. Toutes les Langues arrivent à un point de maturité, où elles restent, et la nôtre est maintenant fixée aussi.

Si vous avez observé les Poésies Latines de nos Poètes modernes, vous y trouverez les mêmes défauts que vous avez remarqués dans le *Visserszang*. *Verba et Voces*, et rien de plus: ils ont imité Virgile et Horace en paroles; mais voilà tout. La tournure du vers, et les expressions ne font pas le principal mérite d'un poème; ce sont les idées. C'est sur ce pied-là que j'ai osé dire, que l'Epitaphe de Burman sur Hugo Grotius étoit médiocre, et je persisterai dans ce sentiment, jusqu'à ce qu'on me prouve le contraire. J'ai peut-être été un peu rigide sur le mot *Unicus*; mais quand on critique, on va souvent trop loin, et l'on veut que tout soit dans la plus grande perfection.

J'apprends qu'on a dit que j'avais tort; parce que ce n'étoit pas la pièce véritable, et que Burman l'avoit changée après. Il me semble que cet argument bien loin d'être contre moi, m'est très favorable, car si la pièce avoit été bonne, telle qu'on me l'a envoyée, pourquoi Burman l'a-t-il changée. Il semble que l'auteur lui-même ait été de mon avis.

Au reste j'ai brulé ma plume d'Auteur; le Pays où je suis, est trop ingrat pour les Lettres, et pour ceux qui les aiment; et puis les découragemens que j'ai éprouvés en mon particulier, de *plus d'une part*, et surtout de la part de *ceux dont je n'aurois dû les attendre*, et qui m'ont voulu envisager uniquement comme un instrument de leur avidité (*auri sacra fames*) m'ont fait prendre la résolution, de ne plus rien donner au public, quoique j'aie encor plusieurs pièces dans mon portefeuille.

Het is alweer de gekwetste auteur die eindigt. Verschillende van de 'pièces' in kwestie - gelegenheidsgedichten op het portret van zijn vrouw, op de opvoeding van zijn zoons, op zijn tegenwoordig Godsgeloof en dergelijke - zijn in de Van Hogendorp-bundels van het Rijksarchief te konsuleren. Het is een enkele maal niet onaangenaam geversifieerd, maar zijn meesterwerk, ook 'kultuurhistories' beschouwd, blijft het prozaverhaal *Kraspoekol*, waarvan zijn zoon Dirk - die voor Indië van zoveel meer belang zou blijken dan hij - een toneelbewerking in drie bedrijven zou vervaardigen.

Toen Willem van Hogendorp deze brief schreef, bereidde hij zich al ernstig voor, eindelijk de thuisreis te ondernemen; al eerder had hij zijn zoon geschreven dat hij erover dacht dat te doen, desnoods met een maar half hersteld fortuin. Zijn vriend Radermacher repatrieerde in 1783 als admiraal van de retourvloot, maar dit belette niet dat hij op die thuisreis door opstandige chinese schepelingen werd vermoord. Van Hogendorp zou dit nooit meer vernemen. Op 11 November 1783 had hij Radermacher aan Gijsbert Karel aanbevolen op de volgende wijze:

Vous verrez, mon cher Ami Charles, par l'objet de cette Lettre, ce que c'est, que de s'être fait un nom bien jeune. Monsieur Radermacher à qui j'ai quelquefois¹⁾ lu vos Lettres, qui lui ont arraché des larmes, est devenu si engoué de vous, qu'il m'a fortement prié, de lui donner une Lettre de ma part pour vous, ainsi qu'au lieu de vous recommander à Lui, comme cela devoit être naturellement, je vous le recommande.

J'ai vécu avec Lui, dans la plus grande intimité, il est homme de Lettres, mais sa principale étude est l'histoire naturelle, où il est assez fort. Il a été dans ce país-ci le Protecteur des arts et des sciences.

Il désireroit de faire en Europe, et surtout en Hollande, la connaissance des gens de Lettres; comme vous êtes plus lié que moi avec plusieurs d'Eux, je vous prie, de lui procurer cet avantage. Il est digne de la société, des Van den Heuvel, des Hemsterhuis, des Camper et des Van Doeveren, et de tous ceux, qui aiment la bonne Littérature.

Misschien zou het gezelschap in kwestie er anders over geoordeeld hebben, als Radermacher het bereikt had. Maar de letterkundige ambities van de vader zelf zijn opmerkelijk, en het grootste genot dat hij zich van de vereniging met zijn zoon voorstelt, was dan ook met hem te kunnen praten over wetenschappen, fraaie letteren enz. In de laatste brief die men van hem bezit, die aan de medikus Van der Steege geschreven, 'voorbij Bantam' maar nog niet 'de straat' uit (Straat Soenda dus), op het schip *Harmonie* waarmee hij verdwijnen zou, jubelt hij weer over Gijsbert Karel, maar hij had dan ook juist vernomen hoe deze op zijn Amerikaanse reis schipbreuk had geleden en gered was: 'deeze ondervinding ontbrak hem nog om door den tijd een groot man te worden', schrijft de vader aan Van der Steege. Hij stuurt hem enige brieven van Gijsbert Karel door naar Batavia, deels als berichten uit het vaderland

1) Het woord 'souvent' is doorgeschrapt.

natuurlijk, maar tekent er bij aan dat vooral de franse brief doet zien wie zijn zoon is, hoewel hij vreest dat niemand te Batavia die brief zal kunnen beoordelen, behalve misschien zekere Vermeer. Van der Steege moet de brieven maar aan iedereen laten zien, zoals hem dat goeddunkt, want: ‘mooglijk heb ik te veel met mijn kinderen op. Ja mijn vriend, ik achte U gelukkig als Bartje een tweede G.C. van Hogendorp mogt worden’.

In een post-skriptum verzoekt hij nog hem de brieven van zijn zoon met het eerste schip weerom te zenden. En hij reisde die juist geredde zoon tegemoet, zonder te kunnen weten dat hij zelf vergaan zou. Hij had aan die zoon geschreven dat een mens na de vijftig alleen nog maar goed was om dood te gaan, en hij kwam om, een goed jaar vóór de vijftig, na bijna elf jaar tropen, uitsluitend daar verloren om een fortuin te herwinnen dat hij zonder zijn kinderen, beweerde hij, niet nodig had. De persoonlijke God die hij, na het deïsme van zijn jeugd, hervonden had, leek een geraffineerd kaatsspel met hem te hebben ondernomen van winst en verlies. En daar waar hij zich niet misrekend had, zou hij de uitkomst zelf niet meemaken: de grote winst die Gijsbert Karel voor hem had kunnen zijn, ontging hem eveneens. Hij had trouwens tot 1813 moeten leven om werkelijk in deze zoon te triomferen, en hij zou dan een grijsaard van bij de tachtig zijn geweest. De zoon was ouder dan de vader bij diens omkomen was, toen hij eindelijk volledig bewijzen zou dat die vader zich niet in hem had vergist; hij was de fatale vijftig zelfs voorbij, toen de europese politiek hem de kans gaf zich de grote man te tonen die hij zelf altijd gemeend had te zijn.

10

Hieronder geef ik dan nog enige verzen van Willem van Hogendorp. Niet het lange gelegenheidspoëem dat hij in 1766 wijdde aan de meerderjarigheid van stadhouder Willem V, noch de brief aan deze zelfde beschermer uit Rembang, toen Van Hogendorp zich daar pas bevond en waarin ook enige rijmende regels staan die al te zeer zijn zoals zij moesten zijn. Neen, in de eerste plaats volgt hier een zang van zijn satyriese muze op zijn aanstaande schoonzuster Betje van

Haren, geschreven in 1759 of 1760, gedurende zijn verlovingsstijd. Betje (Marianne Elisabeth) was het vijftienjarig kind dat zowel tegen haar vader, als later door haar vader tegen zijn schoonzoons als voornaamste getuige gebruikt zou worden. Het is dan ook dubbel vermakelijk het volgende getuigenis over haar aan te treffen, en deze ‘scurriële poëzie’ werd door Onno Zwier later als bijlage achter zijn eerste *Deductie* gepubliceerd:

Haar tanden, wyde mont en opgespalkte kaeken
Zyn de drie reedenen die *Betje* leelyk maaken.

Haar neus is altyd rood en als men haar begroet
Is 't goed als men zig selfs daar door geen schaden doet.

Haar armen syn gelyk de dunste swavel stokken
En door een groot geluk is 't been bedekt met rokken.

Dit borstelooze kind geschapen zonder billen
Souw gaaren binnen kort in 't huwelyk treden willen.

Soo ooyt nieuwsgierigheid den afgrond is ontoogen
Soo is sy in het lyf van deeze maagd gevloogen.

Die altyd praaten moet en nimmermeer kan swygen
En valsche leugens spreekt moet men de mond toe rygen.

O! neen 't is niet genoeg soo sy 't niet uit kan roepen,
In weerwil van 't geryg sal sy het uit gaan p-pen.

Dan volgt een frans vers, dat ik hier afdruk naar het afschrift in het Rijksarchief, maar waarvan een lichtelik andere lezing (in strofen verdeeld) door Van Hogendorp in 1762 gepubliceerd werd in zijn *Verdediging*, o.a. tegen de aantijging van zijn schoonvader dat hij goddeloos zou zijn. Degeen tot wie deze verzen gericht zijn, de heer de Superville, was ‘Predikant der Walsche Gemeente te Rotterdam’.

Sage et pieux Docteur, éloquent Superville,
Qui sais charmer l'oreille et convertir le coeur,
D'où vient qu'à tes leçons docile,
Tu me crois infecté du poison de l'erreur?
Ai-je jamais été Disciple d'Epicure?
Ou m'a-t-on vu par des écrits
Insulter lâchement l'Auteur de la nature?
Ai-je affecté pour lui un odieux mépris,
Que montre si souvent l'Athée,
Pour étouffer en soi l'idée

D'un Dieu qui punira tous les crimes commis?
 J'ai toujours de ce Dieu reconnu l'Existence,
 Mais de nos Livres Saints j'ai quelquefois douté;
 Aurais-je de ce Dieu mérité la vengeance,
 Pour avoir autre part cherché la vérité?
 Faut-il donc de l'endroit où l'on reçut la vie.
 Suivre le culte aveuglément,
 Adorer les faux Dieux aux Sables de Lybie,
 Aux murs de Constantin être Mahométan,
 Et dans la crédule Italie
 Souscrire aux lois du Vatican?
 Croirois-je aux songes creux d'une faible nourrice,
 Qui fait de la Religion
 Un labyrinthe obscur bordé d'un précipice?
 Je veux être Chrétien sans superstition.
 Le flambeau de la foi qui maintenant m'éclaire,
 Ne fait point pâlir à mes yeux
 Celui de la raison, dont l'utile lumière
 Nous sert à écarter ces préjugés honteux
 Qui sont l'idole du vulgaire.
 Mes pieds sont affermis entre ces deux flambeaux;
 L'un montre à mes regards un Dieu plein de clémence,
 Qui Créateur du ciel, de la Terre et des Eaux,
 Vint parmi nous prendre naissance,
 Et racheta son peuple, en souffrant mille maux.
 L'autre m'apprend quelles hommages
 On doit porter à ses autels;
 Qu'un coeur sincère et droit lui plait bien d'avantage
 Que le coeur obstiné de ces sombres mortels,
 Qui dans une démarche lente,
 Un front triste et rebuté¹⁾
 Une voix plaintive et trainante,
 Font consister l'essence dont il est honoré.
 La raison et la foi quand elles sont unies
 Conduisent à la vérité,
 Et n'enseignent jamais ces pieuses folies,
 Qu'improove la Divinité.
 Toi qui dans tes Discours si remplis d'éloquence,
 Fais briller à nos yeux l'éclat de sa Grandeur,
 Juge à présent de ma Croyance,
 Ma bouche t'a parlé le langage du coeur.

Het volgende gedicht, dat dezelfde strekking heeft, werd gevoegd bij het vorige, maar bleef ongepubliceerd.

1) In de gedrukte tekst is het metrum verbeterd: 'un front triste et défiguré'.

Vers aan Mevrouw V: B ..., gevoegd bij het Vers aan d'Heer de Superville.

Ontfang Godvrugte Vrouw dit onbetwistbaar Teken
 Van 't geen ik eertyds dacht.
 'k Ben sedert van het spoor der Waarheid niet geweken,
 Schoon ik niet t'aller uur myn christen pligt betracht,
 De Waereld heeft voor my nog veel aanloklykheden,
 De zwakheid van myn vleesch komt haren list te baat,
 En 'k hink slegs langs den weg die gy met vlugge schreden
 En vasten tred begaat.
 Nooyt is er ik beken 't een snooder Eeuw geboren,
 Men steekt de Godheyd t'hans vermeetel naar 't gezigt,
 Het geloof word uytgebluscht, de zeden gaan verloren
 En elk vergeet zyn pligt.
 Maar moet gy my daarom voor eenen ketter doemen,
 My die voor Sions eer naar Pindus kruynen vloog.
 Ik durf gerust Mevrouw my uwen Broeder noemen,
 Die d'onvervalschte melk der zelve Moeder zoog.
 Dees Moeder zag van aart wist rasch myn hart te winnen
 Toen 'k in myn teed're Jeugd verkeerde in haren schoot.
 Zy heeft my vroeg geleerd myn evenmensch te minnen,
 Al scheene my somtyds zyn deugde minder groot.
 Uyt haar Verdraagzaamheid is my het regt gesprooten
 Dat ik van U Mevrouw dees Liefde ook vord'ren mag.
 Dan zal U scherpziende oog den splinter niet vergrooten
 Die het in myn gezigt voorleden avond zag.

De verzen die nu volgen zijn uit Indië. Uit een brief in proza en verzen aan zijn zoons Dirk en Gijsbert Karel, van 5 Oktober 1774 uit Rembang, vol van de meest weldenkende raadgevingen, maak ik slechts één fragment los, het minst retoriese:

Vous futes les témoins, qu'à mon âme attendrie
 Il en coûta beaucoup de quitter ma Patrie:
 L'Aspect de six Enfans et d'une Epouse en pleurs,
 Dans mes derniers adieux redoubla mes malheurs.
 Peut-être aurois-je pu, sur la route commune,
 Par un honteux Accord, prévenir l'Infortune,
 Et de mes Créanciers exitant la Pitié,
 Des Biens que j'ai perdus, conserver la moitié.
 Alors, auprès des miens coulant ma triste Vie,
 Je les aurois couverts de mon ignominie.
 O Mes Fils, l'honnête homme, en ces cruels momens,
 Montre plus de courage et d'autres sentimens.

J'ai mieux fait: j'ai quitté ma Famille chérie.
 Je suis allé tenter la Fortune en Asie.
 Heureux, si je pourrai, sur ses fertiles bords,
 Vous rendre quelques biens, et réparer mes torts.
 Ah! combien ce départ Vous a coûté de Larmes!
 Mais l'HONNEUR contre Vous me fournissoit des armes.
 La Nature et l'Amour perdirent leur Pouvoir.

Hierbij sluiten zeer goed aan: een sonnet, tot God gericht, over zijn kinderen, en twee verzen over het portret van zijn vrouw, het eerstgedateerde aan de maker ervan, de heer Bolomay, maker ook van de portretten van de prins en prinses van Oranje die Van Hogendorp naar Indië had meegenomen en aan zijn beschermer aldaar, de G.-G. Van der Parra overgedaan, het tweede van 5 dagen later, dat op het Rijksarchief in niet minder dan vijf exemplaren voorkomt, aan zijn vrouw zelf.

Sonnet.

Grand Dieu! de mes Enfans la vie est en ta main,
 Arbitre de leur sort, c'est en toi que j'espère,
 Sans ton puissant secours que peut l'effort humain,
 Mais laisse toi fléchir par les larmes d'un père.

Oui; je viens de porter un poison dans leur sein.
 Aurai-je en le faisant mérité ta colère?
 Ah, lance sur moi seul ta foudre, que je crains
 Et ne sois point pour eux un juge trop sévère.

Mais que vois-je? Les cieux qui s'ouvrent devant moi?
 Dieu parle? Sois tranquille et sors de ton effroi.
 Tu faisais ton devoir; reçois ta récompense.

Quoi, tu sauves mon fils! tu combles mes souhaits!
 Que te rendrai-je, o Dieu, pour de si grands bienfaits?
 Je vais à la vertu les former dès l'enfance.

Vers à Monsieur Bolomay.

As-tu vu, Bolomay, ce Portrait détestable,
 Qu'a fait de mon épouse un hardi barbouilleur?
 Que tu sçais mieux que lui, par ta touche admirable,
 De l'âme dans les yeux dépendre la douceur!
 Sans ce portrait charmant, époux inconsolable,
 Dans ces lointains climats, je mourrois de douleur.
 Oui: ce sont là ses traits, et cet ensemble aimable,
 Qui depuis quatorze ans ont captivé mon coeur.
 Ce sont là des vertus, peintes sur son visage,

Qui me font chaque jour adorer¹⁾ son image.
 J'y vois de son humeur la douce égalité;
 Son caractère sûr, qui s'accroît avec l'âge;
 Dans les tems malheureux sa noble fermeté,
 Et ce calme étonnant, que produit le courage.
 O mon cher Bolomay! je bénis ton ouvrage;
 Et de l'Original bien moins Epoux qu'Amant,
 Je rends à ton pinceau ce juste témoignage,
 Que me dicte le sentiment.

Rembang, 17 Octobre 1774.

Morgengroet aan mijn Vrouw.²⁾

Ontvang van Java's kust mijn tedren morgen-groet;
 'K ben voor den Dageraad ter bed-stede uitgerezen,
 En breng U d'offerhand' van een verliefd gemoed,
 Na mijn vernedering voor 't machtig Opperwezen.

Neen; denk niet, dat ik U, mijn' Echtgenoot' vergeet':
 'T voorbeeldig pronk-cieraed der Nederlandsche Vrouwen,
 Die, met manhaften moed, my bystont in myn leed,
 Kan op mijn' zuiv're min, als op een steenrots', bouwen.

Maer 't strekt mij tot verdriet, dat ik uw byzyn mis;
 En zonder U, Helas! myn Vaderland onttoogen,
 My vergenoegen moet, met slechts Uw beeltenis,
 Tot mind'ring van mijn smert, te houden voor mijne oogen.

Als of een enk'le schets van Haer, die my beviel,
 Waerin heur zacht gelaet is afgemaelt naer 't leven;
 En zich een zweem verthoont van haer verheven' Ziel,
 In heur afwezendheit, mij kon verlichting geven!

Des stort ik, dag op dag, weê-moedig, ongetroost,
 Een zilten tranen-vloed, langs nat-bekreten wangen,
 En Uwe Zijde ontrukt, verwydert van mijn kroost,
 Voel myn benepen hart door naere droefheit prangen.³⁾

Intusschen daelt de hope in mynen boezem neêr,
 Dat ik wel haest by U myn rampen zal vergeten;
 Dan zie ik, naer myn wensch, myn dierbren Titus weêr;
 Dan leef ik, Vader, Man, en dankbaer Ingezeten.

1) Het woord 'embrasser' werd hierdoor vervangen.

2) Volgens een ander handschrift: gedaen den 22 October 1774 (te Rembang).

3) Een ander handschrift heeft: 'voel ik mij 't bange hart door naere droefheit prangen'.